

УДК 81'271.1
ББК ББК 74.04

**Е.Н. Стрельчук,
Т. Гмира**

РЕЧЕВОЙ ПОРТРЕТ СЛОВАЦКОГО УЧАЩЕГОСЯ

В статье предлагается характеристика речевого портрета словацкого учащегося, овладевающего русским языком. Рассматриваются основные аспекты русского языка, виды речевой деятельности, ситуации и сферы общения, актуальные в процессе изучения русского языка словаками. Определяются факторы, влияющие на формирование речевого портрета словацкого учащегося.

Ключевые слова: *речевой портрет, словацкие учащиеся, языковая личность, ошибки.*

DOI 10.23683/1995-0640-2018-1-202-208

Стрельчук Елена Николаевна – докт. пед. наук, доцент кафедры русского языка и методики его преподавания филологического факультета Российского университета дружбы народов (РУДН)
Тел.: 8-910-982-21-00
E-mail: StrelchukL@mail.ru

Гмира Томаш – магистрант 2 года обучения филологического факультета Российского университета дружбы народов (РУДН)
Тел.: 8-916-948-98-62
E-mail: hmiratomas@gmail.com

© Стрельчук Е.Н.,
Гмира Томаш, 2018.

Словакия – одна из европейских стран, представители которой на протяжении многих десятилетий проявляют интерес к русскому языку. Его учат в школах и детских садах, студенты получают высшее профессиональное образование по специальности «Преподаватель русского языка как иностранного» во многих вузах РФ.

Интерес словаков к русскому языку объясняется целым рядом причин, среди которых:

1. Дружественные политические отношения между Словакией и Россией.

2. Экономические отношения между странами (экспорт российского газа и нефти).

3. Развитие туризма (в 2016 г. в Словакию приезжали более 3% российских туристов).

4. Родственность языков (владение русским языком словаками старшего поколения).

5. Знание восточного (русского) языка и английского языка как идеальная возможность для реализации трудовой деятельности в современном мире.

Полагаем, что ситуация с русским языком в Словакии в дальнейшем будет иметь положительную тенденцию. Вследствие этого нами составлен речевой портрет словацкого учащегося, который позволит преподавателям РКИ:

– организовывать учебно-воспитательный процесс таким образом, чтобы в максимальной степени прививать интерес словацких учащихся к русскому языку;

– минимизировать количество ошибок в устной и письменной речи учащихся;

- обогащать русскую языковую картину мира словаков с учетом их менталитета;
- развивать навыки и умения в основных видах речевой деятельности;
- способствовать развитию умений в разных сферах и ситуациях общения.

Для начала обратимся к понятию «речевой портрет». Ученые рассматривают его как «совокупность речевых и языковых характеристик коммуникативной личности в отдельно взятый период существования», как «набор речевых предпочтений говорящего в конкретных обстоятельствах для актуализации определенных намерений и стратегий воздействия на слушающего» [Тарасенко, 2007, с. 8; Матвеева, 1993, с. 14].

Мы основываемся на том, что языковая личность иностранного учащегося в процессе общения превращается в «многослойную речевую личность» [Клобукова, 1997, с. 34]. Следовательно, под речевым портретом следует понимать воплощенную в речи языковую личность.

Ранее нами были составлены речевые портреты студентов Азии и Африки [Стрельчук, 2015, 2016]. В их основе находятся результаты педагогического эксперимента. Речевой портрет словацкого учащегося также базируется на исследованиях, проводимых в рамках эксперимента в школе *Základná škola Nábřežna* (г. Kysucke Nove Mesto, Словакия) и Российском университете дружбы народов (г. Москва, Россия). Участниками были учащиеся 7-8 классов и студенты 1 курса РУДН специальности «Филология». Всего 65 человек.

В результате эксперимента стало возможным выявить ошибки в устной и письменной речи словаков на разных этапах обучения; определить трудности, с которыми они сталкиваются в процессе речевой деятельности в разных ситуациях общения; рассмотреть основные причины, влияющие на появление ошибок. При этом нами учитывались «различные уровни языка, основные виды речевой деятельности, сферы и ситуаций общения», актуальные для инофонов, изучающих русский язык [Клобукова, 1997, с. 37].

Итак, на **фонетическом** уровне в речи словацких учащихся отмечаются следующие особенности:

1. Русский звук [ы] произносится более жестко, чем словацкий звук [y] (при произношении звучит как [ы]). В словацком языке не существует никакой разницы между произношением звуков [y] и [i]. Очень часто (особенно на начальных этапах обучения русскому языку) учащиеся произносят вместо б[ы]ть б[и]ть, вместо б[ы]стро – б[и]стро.

2. В русском языке существуют законы ассимиляции глухих и звонких согласных. Однако словаки не всегда помнят об этом и нарушают соответствующие правила. Например, слово «морковка» произносят как морко[в]ка, без оглушения в середине слова.

3. Русский согласный звук [щ] имеет в словацком языке эквивалент [š]. В отличие от твердого [š] русский [щ] всегда мягкий. Поэтому словаки произносят слово «щель» как [ш]ел.

4. Следующая проблема возникает с произнесением сочетаний ться/тся. Словаки произносят как [sa], [sja], [tsa], [tsja] или [tʃa].

5. Русский язык имеет 15 парных согласных звуков. Словацкий только 4 [d – dʲ, t – tʲ, n – nʲ, l – lʲ]. Инофоны, как правило, с трудом произносят слова с мягкими согласными, которые в словацком языке пары не имеют. Наиболее сложной задачей является произнесение мягкого согласного звука [лʲ]. Словацкий звук имеет как бы среднее положение между русскими звуками [л] и [лʲ]. Есть много слов в русском языке, которые идентичны словацким, но произносятся по-разному. Например, в слове «лыжи» словацкие студенты допускают четыре ошибки:

- произносят среднее словацкое [l] вместо твердого русского [л];
- произносят словацкое [i] вместо [ы];
- произносят мягкое [ž];
- в конце также произносят словацкое [i] вместо [ы].

Следовательно, можно сделать вывод, что под влиянием родного языка у словацких студентов возникает множество ошибок в произношении русских звуков.

Если говорить об акцентологии, то в словацком языке ударение всегда падает на первый слог. Неударные звуки в русском ослаблены значительно сильнее, чем в словацком, характеризуются редукцией. Поэтому учащиеся произносят слова на русском языке без учета редукции, четко проговаривая каждый заударный и преударный гласные звуки.

Трудности возникают при произнесении интонационных конструкций. Например, в словацком языке в вопросительном предложении интонация в конце предложения восходящая (в отличие от русского языка, в котором интонация нисходящая). Словаки произносят предложение «Как тебя зовут?» по схеме $\underline{\quad} \underline{\quad} \underline{\quad} \approx \underline{\quad} \underline{\quad} \underline{\quad} ?$

Теперь обратимся к **грамматическому** аспекту. Русский и словацкий языки принадлежат к славянской семье языков. Поэтому грамматика обоих языков имеет схожие черты. Так, в русском и словацком языках свободный порядок слов. Тем не менее, в речи словаков присутствуют ошибки на грамматическом уровне, и преобладающая часть из них связана с влиянием словацкого языка.

Приведем некоторые примеры:

- в русском вопросе используется местоимение *какой*, в словацком – *который*. Например: В *котором* году ты родился?
- название профессии имеет в словацком языке форму как мужского, так и женского рода: Например: *Профессорка* поставила оценку.
- некоторые предлоги сочетаются с другими падежами. Например: Я против *этому предложению*.
- в сложноподчиненных предложениях употребляются союзы и союзные слова разных типов. Например: Не знаете, *если пришла* бабушка?

Особые трудности вызывает употребление глагольных форм. Учащиеся допускают ошибки следующего характера:

- Например: Дом уже *есть проданный*.
- Например: Машина *пришла* к дому.

На **лексическом** уровне происходит меньшее количество ошибок, поскольку словаки употребляют те слова, которые знают. Инофоны интересуются новыми словами и быстро пополняют свой лексический запас.

Чаще всего словацкие учащиеся допускают ошибки, связанные с межъязыковой интерференцией, которая проявляется в процессе общения. Например, слово «škola» (в русском языке «школа»). Звуковая близость этих слов напоминает об идентичности их употребления. Так, словацкий студент университета произносит: «*Dnes som nebol v škole*». Он имеет в виду то, что сегодня не пришел на занятия в университет. В этом смысле носитель словацкого языка хочет сказать по-русски: «*Сегодня я не был в школе*». Недоумение возникает, если люди знают, что он является студентом университета.

В области речевого этикета встречаются ошибки, связанные с употреблением обращений. В словацкой культуре принято обращаться к преподавателям не по имени и отчеству, а по титулу. Например: *профессор Kollárová* (можно и просто *профессор*).

Теперь рассмотрим основные виды речевой деятельности и сферы общения, в которых принимают участие словацкие студенты.

С аудированием и говорением у словацких учащихся нет очевидных проблем. Они с удовольствием слушают русские песни, особенно любят шансон. Также смотрят российские фильмы. У современных детей очень популярен мультфильм «Маша и Медведь» (в прошлом это был известный мультфильм «Волк и заяц»).

Некоторые студенты Словакии боятся говорить по-русски. Задача преподавателя заключается в этом, чтобы привлечь их внимание к русскому языку, заинтересовать, снять психологический барьер в общении с носителями изучаемого языка.

Словаки любят **читать** по-русски. Однако незнакомый текст читают медленно, поскольку при быстром чтении не концентрируется внимание на содержании.

Трудности появляются **с письмом**. В русском алфавите существуют буквы, которые имеют в словацком алфавите другое значение. Буква *с* обозначает словацкое *s*, *в* – *b*, *д* – *g*. В связи с этим возникают ошибки при написании слов и предложений. Особенно много проблем при общении в Интернете. Русские буквы на клавиатуре компьютера расположены иначе, поэтому словаки не любят писать русский текст в электронной форме.

В различных сферах деятельности словаки ведут себя по-разному. Они очень активны в **социально-культурной сфере**. Любят говорить о себе, но также проявляют интерес к собеседнику, его языку и культуре. Прежде всего, это касается россиян, что в значительной степени связано с учебником «Встречи с Россией», написанным Э. Колларовой и Л. Трушиной [Kollárová, 1996, 2004]. Благодаря его культурологическому

аспекту студенты изучают русскую культуру, знакомятся с образцами русской музыки, литературы, архитектуры, театра.

В учебно-научной и учебно-профессиональной сферах учащиеся скромны, застенчивы. Не считают необходимым выступать с докладами на научных конференциях, так как не знают, как правильно вести себя перед слушателями. Если у словаков нет интереса к занятиям, они либо их пропускают, либо проявляют пассивность.

Российская система образования привлекает внимание словаков. Некоторые из них отправляются на учебу в Россию на месяц, семестр или год. Учатся в магистратуре или аспирантуре.

Трудности возникают в **административно-правовой сфере**. Например, чтобы написать заявление, надо иметь высокий уровень владения языком. Непонимание в этой сфере проявляется во время пользования электронной почтой. Так, символ @ в словацком языке имеет название «рулетик», потому что он округлый.

Мы рассмотрели речевой портрет словацкого учащегося. Теперь определим факторы, влияющие на речевой портрет.

1. Близость русского и словацкого языков

Словаки являются одним из славянских племен. Сходство словацкого и русского языков в значительной степени облегчает восприятие русской устной и письменной речи. Есть целый ряд слов, которые являются идентичными. Например, мама (mama), окно (okno), спать (spať) и т.д. Некоторые неофициальные источники сообщают, что число этих слов составляет около 2000. Оба языка имеют 6 падежей, 2 вида, 3 времени и входят в число флективных языков.

2. Особенности менталитета

Словацкий менталитет имеет свои особенности, обусловленные историческими причинами и географическим положением. Словаки издревле жили в лесах, пещерах и привыкли обороняться, но не нападать. Дружелюбные, открытые, щедрые и доброжелательные, они исповедуют христианство. Двойной крест, который находится в национальном гербе Словакии, корнями уходит в Восточную Православную церковь. Любовь и понимание сопровождают многие семьи словаков.

3. Образовательные системы Словакии и России

В настоящее время образовательная система Словакии находится в стадии реформирования. Но следует отметить, что образовательные системы России и Словакии имеют много общего. Обязательное образование в Словакии составляет 10 лет, в России – 11. Болонская система получила распространение как в России, так и Словакии (бакалавриат и магистратура). Подходы к обучению учащихся в обеих странах совпадают. Так, учитель выступает в роли наставника, развивает личность обучающегося, создает атмосферу, в которой комфортно всем ученикам. На занятиях используются современные технологии, способствующие взаимодействию преподавателя и студента. Основная разница между образовательными системами России и Словакии заключается в вы-

ставлении оценок. Русская «пятерка» означает в Словакии оценку «единица».

Таким образом, в статье предпринята попытка составления речевого портрета современного словацкого учащегося и определены факторы, влияющие на формирование этого портрета.

Литература и источники

Клобукова Л.П. Феномен языковой личности в свете лингводидактики // Язык. Сознание. Коммуникация. М.: Филология, 1997. Вып. 1. С. 34 – 40.

Матвеева Г.Г. Скрытые грамматические значения и идентификация социального лица (портрета) говорящего: автореф. дис. ... канд. филол. наук. СПб., 1993. 32 с.

Стрельчук Е.Н. Речевой портрет монгольского студента // Проблемы современной филологии и аспекты преподавания гуманитарных дисциплин в техническом вузе: материалы IV Междунар. науч.-практ. конф. Уфа: УГНТУ, 2016. С. 173-177.

Стрельчук Е.Н. Речевой портрет африканского студента (носителя-языка-посредника) // Вестн. Российского ун-та дружбы народов. Серия: Русский и иностранные языки и методика их преподавания. 2015. № 1. С. 21 – 27.

Тарасенко Т.П. Языковая личность старшеклассника в аспекте ее речевых реализаций: автореф. дис. ... канд. филол. наук. Краснодар, 2007. 18 с.

Kollárová E., Trušinová L. Встречи с Россией 1. Slovenské pedagogické nakladateľstvo, 1996. 310 s.

Kollárová E., Trušinová L. Встречи с Россией 2. Slovenské pedagogické nakladateľstvo, 2004. 367 s.

References

Klobukova L.P. Fenomen yazykovoy lichnosti v svete lingvodidaktiki, *Yazyk. Soznaniye. Kommunikatsiya*, M.: Filologiya, 1997, p. 34-40. (In Russian).

Matveyeva G.G. *Skrytyye grammaticheskiye znacheniya i identifikatsiya sotsial'nogo litsa (portreta) govoryashchego: avtoref. dis. ... kand. filol. nauk.* SPb., 1993. 32 p. (In Russian).

Strel'chuk Ye.N. Rechevoy portret mongol'skogo studenta. *Problemy sovremennoy filologii i aspekty prepodavaniya gumanitarnykh distsiplin v tekhnicheskoy vuzе: Materialy IV Mezhdunar. Nauch.-prakt. konf.*, Ufa, UGNTU, 2016, p. 173-177. (In Russian).

Strel'chuk Ye.N. Rechevoy portret afrikanskogo studenta (nositelya-yazyka-posrednika), *Vestnik Rossiyskogo universiteta druzhby narodov. Seriya: Russkiy i inostrannyye yazyki i metodika ikh prepodavaniya*, 2015, № 1, pp. 21-27. (In Russian).

Tarassenko T.P. *Yazykovaya lichnost' starsheklassnika v aspekte yeye rechevykh realizatsiy: avtoref. dis. ... kand. filol. nauk.* Krasnodar, 2007. 18 p.

Kollárová E., Trušinová L. *Vstrechi s Rossiei 1.* Slovenské pedagogické nakladateľstvo, 1996. 310 p. (In Slovakian).

Kollárová E., Trušinová L. *Vstrechi s Rossiei 2.* Slovenské pedagogické nakladateľstvo, 2004. 367 p. (In Slovakian).

Elena N. Strelchuk, Gmira Tomash (Moscow, Russian Federation, Bratislava, Slovakia)

Speech Portrait of Slovak Student

The article offers a description of the speech portrait of a Slovak student who learns Russian. The main aspects of the Russian language, types of speech activity, situations and spheres of communication that are relevant in the process of studying Russian by Slovaks are considered. The factors influencing the formation of the speech portrait of a Slovak student are determined.

Key words: *speech portrait, Slovak students, language personality, mistakes.*

Elena N. Strelchuk – Ph.D. of Pedagogy, associate professor. Russian Language and Methods of Teaching dpt. Philology faculty. Russian University of People's Friendship (RUDN university). Phone: 8-910-982-21-00; e-mail: StrelchukL@mail.ru

Gmira Tomash – applicant for Master degree. Russian Language and Methods of Teaching dpt. Philology faculty. Russian University of People's Friendship (RUDN university). Bratislava, Slovakia. Phone: 8-916-948-98-62; e-mail: hmiratomas@gmail.com